

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПОРТИВНЫХ
АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ НА
ОСНОВЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ**

Студент Гушин Илья Михайлович

Руководитель кандидат филол.н., доцент Щенникова Н.В.

Нормоконтролёр кандидат филол.н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от
26.05.2018 г. № 12)

Заведующий кафедрой кандидат филол.н., доцент Крюкова Л. И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 13.06.2018 г. № _____)

Секретарь ГЭК доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ СПОРТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ	6
1.1. Лексические особенности текстов спортивных аналитических статей	6
1.2 Грамматические особенности текстов спортивных аналитических статей	10
1.3 Стилистические особенности текстов спортивных аналитических статей	14
Выводы по главе 1:.....	18
2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПОРТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ	20
2.1 Особенности перевода стилистических средств используемых в текстах спортивных аналитических статьях	20
2.2. Переводческий анализ английских текстов спортивных аналитических статей	29
Выводы по главе 2:.....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	41
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	45

ВВЕДЕНИЕ

Спорт высших достижений сегодня является неотъемлемой частью жизни людей во многих странах. Спорт – это популярное, сложное и противоречивое социальное явление, которое занимает важное место в общественной жизни. Это особый вид коммуникации, возникший с целью реализации целого комплекса социальных потребностей – биологических, духовных, информационных и др. По всему миру ежегодно проводятся различные соревнования, как локальные, так и международные. Эти многочисленные спортивные события широко освещаются СМИ, а их трансляции насчитывают многомиллионные аудитории. Сегодня о спорте ежедневно говорят и пишут. Существует множество печатных спортивных изданий, их история насчитывает столетия, однако сегодня на первый план выходят интернет-изданий. Их количество стремительно увеличивается, они помогают читателям максимально быстро получить ту или иную информацию. В частности, одним из наиболее читаемых разделов на спортивных интернет-порталах является аналитический раздел. В нем присутствует большое количество аналитических статей, в которых журналисты оценивают те или иные события, анализируют матчи, соревнования, рассуждают на различные спортивные темы и т.д.

Выбор темы исследования обусловлен научным интересом к аналитическим текстам спортивной тематики, как в плане выявления их стилистических и грамматических, особенностей, так и с точки зрения характеристики используемой в них лексики, ее состава и путей ее формирования.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения переводческих аспектов текстов спортивных аналитических статей.

Объектом данного исследования являются спортивные аналитические статьи в объеме 79200 печатных знаков отобранные из англоязычных интернет-изданий.

Предметом данной работы являются особенности перевода спортивных аналитических статей с английского языка на русский.

По структуре дипломная работа включает введение, две главы, заключение, список используемых источников и приложение.

Цель исследования – выявить языковые особенности текстов спортивных аналитических статей, а также особенности их передачи на русский язык.

Достижение поставленной цели требует решения следующих **задач**:

- отметить особенности текстов спортивных аналитических статей на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях;
- выявить переводческие трансформации, употребляемые при переводе текстов спортивных аналитических статей
- рассмотреть особенности перевода текстов спортивных аналитических статей.

В данной работе были использованы следующие **методы исследования**:

- контекстуальный анализ
- сопоставительный и интерпретационный анализ перевода.
- метод сплошной выборки;
- метод структурного анализа;
- метод семантического анализа;
- метод математической обработки данных

Научная новизна дипломного исследования заключается в том, что в работе рассматриваются мало изученные вопросы: особенности текстов спортивных аналитических статей и способы их перевода на русский язык.

Практическая ценность дипломной работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при переводе текстов

спортивных аналитических статей. Материалы исследования также могут быть использованы при написании курсовых работ.

Теоретической базой исследования послужили работы таких исследователей, как Гальперин И.Р., Арнольд И.В., Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., Виноградов В.В. и др.

Материалом исследования послужили спортивные аналитические статьи в объеме 79200 печатных знаков отобранные из англоязычных интернет-изданий, в частности: Sky Sports, The Guardian, BBC, ESPN, NHL и др.

1. ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ СПОРТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ

1.1. Лексические особенности текстов спортивных аналитических статей

Спортивные аналитические статьи всегда содержат в себе оценочные суждения спортивных экспертов или журналистов, поэтому суждения по поводу спортивных событий отличаются эмоциональностью. Эмоциональная составляющая данного типа журналистских работ остаётся малоизученной в современной лингвистике.

На наш взгляд, стоит подробнее рассмотреть лексическое значение слова и его компоненты. Лексическое значение слова часто определяется как совокупность понятийного ядра и прагматических коннотаций.

Понятийное ядро слова относится к сфере мышления, понимания и восприятия его человеческим мозгом, оно называет объекты, о которых идет речь.

Денотативное значение представляет собой то, на что указывает слово, а коннотативное значение появляется у слова посредством того где, когда, как, кем, с какой целью и в каком контексте эта лексическая единица используется или может быть использована. Иными словами, это эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы, т.е. это может быть любой компонент, дополняющий предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придающий ей экспрессивную функцию [12; 142].

При эмотивной оценке журналисты и эксперты часто употребляют следующие лексические единицы:

1) существительные: *performance, event, circus, rush, hustle, trickster, actor, failure, fiasco, delight, rapture, admiration, brilliance;*

2) прилагательные: *fantastic, brilliant, unreal, incredible, impossible, improbable, fabulous, elated, triumphant, victorious, sacramental, phenomenal,*

awesome, remarkable, unbelievable, unthinkable, monstrous, amazing, overwhelming, impressive, magnificent, stunning, startling, surprising, sensational, wonderful, , prideful, calculating, prudent, tactical, shrewd, faded, dull, asleep, bloodless, spiritless, inactive, sleepy, distinguished, outstanding, leading, prominent, great, noble, glorious, significant, exceptional, sparkling;

3) глаголы: *to burst, to pierce, to break through, to flood out, to battle through, to blow in, to impose, to besiege, to overwhelm, to fail, to flunk, to cross, to vail, to get steamed up, to get worked up, to misbehave, to excite, to thrill, to bustle, to stir up, to agitate, to butt;*

4) наречия: *dangerously, adventurously, risky, unhealthy, gorgeously, brilliantly, splendidly, grandiosely, massively, starkly, boldly, groovy, righteous, discredibly, dishonourably, disreputably, lowly, decently, humbly, modestly, seamlessly, smoothly;*

5) фразеологизмы: *to play with fire, to be on thin ice, to ride a tiger, to dance on a volcano, to have a tiger by the tail, consolation goal, to pipe all hands on deck, to clear lower deck, to pipe up, to kill the clock, to run out the clock, the frustration of opponents;*

Авторы используют положительные и отрицательные эмотивные оценки с целью сократить дистанцию между автором и читателем, сделать текст более понятным для восприятия.

Одной из особенностей спортивных аналитических статей, является жаргонная лексика. Жаргон – речь социальной или профессиональной группы, которая отличается от литературного языка особым составом слов и выражений. Это язык, понятный только в определенной среде, в данном случае в спортивной сфере.

Свой жаргон существует и в спортивной аналитике, зачастую лексика, употребляемая в аналитических статьях, кажется рядовому читателю малопонятной. Например, словосочетания, где главным словом является глагол в переносном значении: *to strike the net, to shoot a goal, to cap the*

climax, to beat a record, to break a record, to surpass a record high, to equalize, to even up scores, to tie the score, to score a goal.

Значение большинства вышеуказанных словосочетаний непонятно или понятно неверно читателю, который не знаком со спортивной сферой и не читает спортивную прессу. Таким образом, переводчику необходимо иметь багаж фоновых знаний в спортивной сфере для того, чтобы верно интерпретировать отдельные лексические единицы в составе предложений и успешно осуществить перевод спортивных аналитических статей.

Помимо вышеупомянутых лексических единиц существует еще один вызывающий трудности при переводе спортивной аналитики пласт лексики – сокращения. Перевод этих лексем во многих случаях вызывает трудности. В данной работе выделены 3 типа сокращений: аббревиатуры, акронимы и усеченные слова. Большим преимуществом употребления сокращений и различного рода аббревиатур в спортивных аналитических статьях является экономия места и времени.

UEFA – United European Football Associations

CONCACAF – Confederation of North, Central American and Caribbean Association Football

AFC – Asian Football Confederation

При переводе любых узконаправленных текстов переводчик имеет с терминологией. В спортивных аналитических статьях также широко используются спортивные термины, которые вызывают трудности при переводе.

Формирование спортивной терминологии связано разными общественными и языковыми сферами. Таким образом, например, футбольное соревнование, имеющее характер борьбы и столкновения, часто заимствует термины из военной среды: *бомбардир — чин в артиллерии, соответствовавший ефрейтору в пехоте, в футболе — человек, который забивает много голов (англ.: scorer); левый защитник —*

футболист, играющий слева в защитной линии (англ.: left back); нападающий — тот, кто нападает на кого-либо или на что-либо, атакует кого-либо или что-либо, в футболе — ворота (англ.: forward), фланг — левая или правая сторона шеренги, фронта, расположения войск, в футболе — левая или правая сторона поля, если смотреть на ворота (англ.: wing).

Говоря о происхождении спортивной лексики в английском языке, можно выделить национальные термины, образованные на базе и по словообразовательным моделям английского языка:

- *инсайд (inside) — английская футбольная терминология, подразумевающая полусреднего нападающего;*

- *бек (back) — от английского «задний», защитник на последней линии обороны, охраняющий свои ворота;*

- *аут (out) — понятие произошло от английского «вне, вон». Положение, когда игровой снаряд находится вне игры, пересекает боковую линию или ограничительные сооружения.*

- *офсайд (offside) — от английского «вне игры». Положение, когда игрок находится в такой позиции, что не может принимать активное участие в игре.*

С точки зрения соотнесенности с общеупотребительной лексикой спортивные термины неоднородны. Значительная часть данных лексических единиц — это общеупотребительные слова, лексические значения, которых трансформировались и стали выражать специальные спортивные понятия.

Анализируемые термины можно разделить на 2 группы:

а) общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение, мало отличающееся от общелитературного и не вызывают серьезных трудностей при переводе

Например: *attack, out, outsider, offside, boots, handicap, goal, division, disqualification, dribbling, inside, counterattack, League, leader, line, match,*

offside, pass, penalty, playmaker, pressure, stadium, standard, time out, technique, final, flank, foul, forward, football, championship, rod.

б) спортивные термины, которые есть в терминосистемах одного или нескольких видов спорта, имеют в них специальные значения, существенно отличающиеся от общеупотребительных, могут вызвать трудности при переводе

Например: *Beck, striker, scorer winger, goalkeeper, double-v, catenaccio, corner, coach, laymen, libero, overtime, referee, sweeper, stopper, trick, midfielder, hat-trick.*

Для того, чтобы выдать качественный переводческий продукт переводчик должен обладать фоновыми знаниям спортивной сферы и уметь находить значения данных терминов и других лексических единиц, вызывающих транслитологические трудности в специальной литературе.

1.2 Грамматические особенности текстов спортивных аналитических статей

Конструкции, используемые в текстах спортивных аналитических статей, так же, как их лексический состав, свидетельствует о том, что на стиль данного текста влияет как разговорная речь, так и книжная. С одной стороны, аналитические спортивные статьи отличаются от разговорной речи большей сложностью и упорядоченностью грамматики: предложения полные, грамматически правильные. С другой стороны, в отличие от научного, официально-делового и книжного стилей, в аналитических статьях преобладают недлинные предложения, без большого числа осложняющих конструкций.

В ходе исследования были просмотрены англоязычные спортивные аналитические статьи в общем объеме 79200 печатных знаков. В ходе анализа данных статей было установлено, что сложные предложения превалируют над простыми английскими предложениями в текстах

спортивных аналитических статей. Сложные предложения составляют 74% от общего количества предложений, остальные 26% составляют простые.

Tom Cairney says he cannot wait to lead Fulham into the Premier League following a play-off final win and the captain believes the club will keep the team together [14].

Cairney signed a contract extension last summer [14].

Поскольку целью автора спортивных аналитических текстов всегда является донесение до читателя собственного мнения и выражение своего оценочного суждения, то еще одной грамматической особенностью данного вида текста стоит считать употребление местоимений первого лица, единственного числа в письменной речи.

I think he will be looking at the ones he can get rid of quickly, so Anthony Martial ticks that box if they can find a buyer [14].

Исходя из вышесказанного, а также основываясь на наших наблюдениях можно сделать вывод, что в спортивной аналитике чаще используется Active Voice (855 конструкций), в то время как Passive Voice употребляется 341 раз. Частота употребления обусловлена тем, что журналист или аналитик в данном типе текста всегда стремиться донести до читателя свою точку зрения по определенному вопросу.

*Cairney, unsurprisingly, **called** Saturday's win the highlight of a career **he expects** to continue for some time yet [14].*

*Ramsey **was** personally **attacked** for sidelining the best striker in the country, Jimmy Greaves, for the converted attacking midfielder Geoff Hurst [14].*

В подавляющем большинстве предложений в спортивных аналитических текстах используется Indicative Mood (2064 случая употребления)

*The MCL33 **was** **run** conservatively in Australia as an understandable precautionary measure following their reliability issues in winter testing [16].*

В тексте автором могут реже (106 случаев употребления) быть использованы глаголы в Imperative Mood, с целью призвать читателя к чему-либо или побудить в нём какие-либо эмоции.

*Always **work** with resistance, **work** as fast as you can, **stay** centered, **help** your balance and **push** the pace [15].*

Subjunctive Mood в спортивной аналитике употребляется редко, нами отмечено всего 56 случаев употребления данного залога.

*Verstappen, too, had reason to wonder what might have been **if only he had remained** ahead of Kevin Magnussen off the line and then **not spun** when pushing too hard to rectify his mistake [21].*

Что касается временных глагольных форм, то в спортивных аналитических статьях превалируют формы группы Present. Нами было выявлено, что эти временные формы используются в 76% от общего количества предложений.

*Manchester United and Chelsea **are** both **watching** Gareth Bale's situation at Real Madrid with interest [22].*

Временные формы группы Past употребляются в 14% случаев, а формы группы Future в 10% от общего числа просмотренных предложений.

*His manager Jurgen Klopp **was** quick to point out that "the goal is the same size" in senior football too. Nevertheless, Alexander-Arnold **is** still just a teenager in fledgling stages of his professional career [22].*

*Gareth Bale **will not** only have Premier League suitors if he decides he wants out of Real Madrid, with Bundesliga giants Bayern Munich also keen on the Wales superstar [24].*

Поскольку авторы аналитических статей часто стремятся выразить своё отношение к описываемому событию или определенной проблеме, то в таком типе текста в большом количестве присутствуют модальные глаголы. В отобранных статьях модальные глаголы и конструкции присутствуют в количестве 698 штук.

*I personally love it and it is challenging me more than I **can** express*

*He did as well as he could though and **must** be pleased to finish the race without incident.*

*Or maybe the format **should** change. You **shouldn't be able to** do a one-stop race here [26].*

При написании аналитической статьи, автор обязан ссылаться на слова спортсменов, тренеров и других профессионалов, так как они обеспечивают объективность излагаемой информации. Такие конструкции нередко оформляются автором в виде цитат, прямой речи или диалога.

"We are not going to spend more than we can. We are not going to do anything crazy. We are just trying to improve a little bit more." Jose Mourinho [15].

Помимо цитирования используется преобразование прямой речи в косвенную.

Alexander-Arnold says Jurgen Klopp is like a father figure to him and gives him the confidence to play and not worry about making mistakes [27].

Употребление атрибутивных прилагательных, построенных по модели «прилагательное плюс существительное», является синтаксическим соединением наиболее распространенного типа в спортивных аналитических текстах. Такие атрибутивные конструкции по значению могут быть дескриптивными, или оценочными, что крайне важно для определения отношения говорящего к описываемому событию или лицу.

*Those **immortal words** were uttered as Geoff Hurst smashed in his hat-trick goal in the final minute of extra time [14].*

Помимо словосочетаний «прилагательное плюс существительное» употребляются и словосочетания образованные по модели «существительное плюс существительное».

*Trent Alexander-Arnold - Called up to the England squad at 19 after a **breakthrough campaign** with Liverpool [27].*

А также атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, где в качестве атрибута выступает фраза или предложение.

*The captain is the nation's **second-most capped player**, and continues to play a key role having already won the World Cup in 2010 and European Championships in 2008 and 2012 [28].*

Более того, в отобранном нами материале были отмечены ненормативные случаи употребления однородных сказуемых, что является грамматической ошибкой в английском языке, но с помощью данного приёма авторы зачастую выражают свои мысли в спортивных аналитических статьях.

*Finally, I **admire** Yuruzu **for his beautiful jumps** and **how he handles** all of the pressure [29].*

*Грамматическая норма: Finally, I **admire** Yuruzu **for his beautiful jumps** and **for handling** all of the pressure.*

1.3 Стилистические особенности текстов спортивных аналитических статей

Стиль, используемый в текстах спортивных аналитических статей, применяется не только для передачи автором информации, но и с целью произвести на адресата (массовый читатель) определенное воздействие. Из этого следует, что у таких текстов две основные функции: информативная и воздействующая, что ведет к чередованию в тексте экспрессии и нейтрального стиля. Это чередование становится стилистическим принципом организации высказывания.

В связи с тем, что тексты спортивных аналитических статей ориентируются на массовую аудиторию, то в них имеет место употребляться собирательность. Собирательность как лингвистический признак находит отражение и в своеобразии категории лица (использование 1-го и 3-го лица в

обобщенном значении), и в повышенной частотности местоимений множественного числа и в особенностях их употребления.

Другая сторона указанного выше стилеобразующего чередования – информационная – воплощается в следующих особенностях спортивного аналитического текста:

- 1) обобщенность, абстрагированность и понятийность изложения;
- 2) документализм, изложение основано на проверенных или документально подтвержденных фактах, употребляются профессионализмы и термины;
- 3) сдержанность и официальность, подчеркивающие значимость фактов, информации; употребление клишированных фраз и выражений.

Однако главную сложность для переводчика представляют стилистические средства и приёмы, которые в большом количестве встречаются в спортивных аналитических текстах. Согласно классификации И.Р. Гальперина выразительные средства делятся на 3 большие группы: фонетические, лексические и синтаксические. Поскольку употребление фонетических средств свойственно только устной речи, то в спортивных аналитических материалах встречаются только лексические и синтаксические.

Лексические стилистические средства широко используются англоязычными журналистами.

Текстам спортивной аналитики свойственна метафоричность. Метафора принимается как универсальное средство воздействия на реципиента из-за того, что обладает высокой оценочной коннотацией. С помощью применения данного стилистического приёма автор легко обращает внимание читателя на ту или иную информацию в тексте. Для спортивного аналитического текста характерно метафорическое использование терминологии: *(team) atmosphere, climate, etc.*

*Manchester United manager Jose Mourinho is "**looking outdated**" and his personality has changed [25].*

Помимо метафоры в спортивной аналитике встречаются различные варианты метонимии, особенно олицетворение: *«news in a hurry, going round each other»*.

***Liverpool are in a battle** with Barcelona to sign £39m rated French star Clement Lenglet from Sevilla [27].*

Воздействующая функция рассматриваемого типа текстов ярко подтверждается ещё и тем фактом, что автор употребляет большое количество эпитетов при написании статьи. Эпитет помогает вызвать у реципиента желаемую реакцию, поэтому он широко используется в прессе, в том числе и спортивной.

*Gale, part of the West Ham team that finished third in 1986, knows all about the club's tradition for playing **attractive and entertaining** football [22].*

*Hamilton finished **a frustrated** third in a largely **processional** race at the Principality on Sunday [30].*

Для того чтобы придать тексту более яркую стилистическую окраску автор использует сравнение. Его использование делает текст лаконичнее и помогает обратить внимание на определенные, важные с точки зрения журналиста, детали.

*Arsene Wenger is "**like a big father**" to his Arsenal players, according to former Gunner Gilberto Silva [16].*

Перифраз используется в спортивных аналитических материалах с целью указать на определенные детали описываемого события или человека. В отличие от эпитета перифраз определяет понятие, одновременно называя его. Иными словами, перифраз кроме характеризующей функции имеет и номинативную функцию [6; 158].

*The thousands of Brazil fans in the stadium chanted '**Penta champion**' - '**five times champions**' - in response [39].*

Оксюморон также относится к лексическим стилистическим средствам, употребляется реже остальных (6 раз в отобранном материале), однако, остаётся важным средством для того, чтобы выразить авторское отношение к противоречивому суждению или событию.

Chelsea manager Jose Mourinho admitted in the week that Gerrard was his "best enemy" and that he had attempted to sign the midfielder during his first spell at Chelsea, as well as his time at Real Madrid and Inter Milan [36].

В текстах спортивных аналитических статей авторы также используют синтаксические стилистические средства:

В спортивной аналитике автором используется антитеза, которая основана на столкновении в одном контексте прямо противоположных понятий. Антитеза может не только противопоставлять понятия, но она также может указывать на парадоксальность в сравнении.

"He's easier to play with than against," Liverpool left-back Robertson told Sky Sports News [31].

При переводе спортивных аналитических статей переводчик зачастую имеет дело с повтором, который усиливает выразительность высказывания и состоит в повторении определенных языковых единиц в условиях достаточной близости друг от друга, так чтобы их можно было заметить.

Perhaps the Crimean clubs and their supporters saw this as a way of hurrying the issue along and exposing those who are cautious, but drawing attention to the issue could be counter-productive. Perhaps it was an attempt to force Mutko or Putin to take responsibility but, again, it seems a strangely ham-fisted way of going about things. Or perhaps it was simply somebody frustrated with the way football is run in Russia, keen to expose the chaos and petty bickering [39].

Еще одно часто встречающийся в спортивной аналитике средство – риторический вопрос. Как и некоторые вышеупомянутые средства, его употребление обусловлено воздействующей функцией рассматриваемых

текстов. Используя данную конструкцию, автор заставляет читателя обратить внимание на тот или иной факт, событие или определенную личность.

Where do I start? I really do think this is about who Jose is going to sell rather than buy at the moment as it really is such a mismatch of players [36].

Выводы по главе 1:

На сегодняшний день спортивные интернет-издания пользуются большой популярностью и рассматриваются читателями как доступный источник достоверной информации о спортивных событиях.

В данной главе были рассмотрены основные особенности англоязычных текстов спортивных аналитических статей на трёх основных уровнях: лексическом, грамматическом и стилистическом. В ходе рассмотрения данных особенностей мы пришли к выводу, что лексика спортивных аналитических текстов специфична, отмечается частота употребления терминов и различного рода сокращений. Кроме того, лексика насыщена спортивным жаргоном и фразеологическими единицами, которые понятны лишь читателю, обладающему достаточным запасом фоновых знаний.

В спортивных аналитических статьях отмечаются грамматические особенности, которые свидетельствуют о том, что на стиль данного текста влияет как разговорная речь, так и книжная. Из-за того, что авторы спортивных аналитических материалов стремятся выразить своё мнение, субъективно оценить ту или иную ситуацию, то в данных типах высока частотность употребления активного залога, изъявительного наклонения, а также модальных глаголов и конструкций.

Что касается стилистических особенностей данного типа текстов, то нами было установлено, что авторы используют различные лексические и синтаксические стилистические средства для того, чтобы усилить

воздействие на читателя и дать свою оценку какому-либо спортивному событию.

2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПОРТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ

2.1 Особенности перевода стилистических средств используемых в текстах спортивных аналитических статьях

В ходе работы с текстами спортивных аналитических было выявлено широкое использование разнообразных стилистических языковых средств.

Для того чтобы оптимизировать работу переводчика со спортивными аналитическими статьями, следует выявить наиболее часто встречающиеся в них стилистические приемы (СП) и обратить внимание на особенности их перевода на русский язык. Поэтому были отобраны статьи в объеме 79200 печатных знаков, представленные на англоязычных спортивных интернет порталах, в частности: «Sky Sports», «The Guardian», «Daily Mail», «Football365», ESPN, BBC, NHL.

Лексические стилистические средства:

1) Метафора

Один из наиболее часто встречающихся СП в спортивной прессе - метафора. В ходе исследования было отобрано 27 метафор.

Метафора обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго [1; 124]. В текстах спортивных аналитических статей на отобранных нами порталах встречаются различные типы метафор: стертые, перевод которых обычно не вызывает затруднений, и метафоры, в которых скрыт именно спортивный образ. Их перевод вызывает наибольшие трудности и требует наличия фоновых знаний и понимания самого образа.

***Low blow** for Crouch. Gerry Francis fears Roy Hodgson has scored an own goal by not picking Peter Crouch for Euro 2012 [29].*

Удар ниже пояса для Крауча. Джерри Фрэнсис опасается, что Рой Ходжсон сделал свой ход, не взяв Питера Крауча на Евро-2012

*Chicago managed a shock win over Pittsburgh in overtime and Atlanta were controversially **saved by the bell** in Detroit [21].*

*Чикаго одержал неожиданную победу над Питсбургом в овертайме, а Атланта чудом **на последних минутах спаслась** в Детройте.*

*RB Leipzig are once again **playing hardball** in order to keep one of their key players [20].*

*Ред Булл Лейпциг снова **занимает жесткую позицию** и не собирается отдавать своего ключевого игрока.*

*Messi punished the visitors by **drilling the ball** unerringly into the bottom corner [20].*

*Месси наказал гостей безошибочно **вознав мяч** в нижний угол.*

*Belgian referee Serge Gumienny **pointed straight to the spot** and after Sissoko had received treatment, Ameobi kept his nerve to send the goalkeeper the wrong way [23].*

*Бельгийский арбитр Серж Гумени **назначил пенальти** и после того как Сиссоко был наказан за нарушение, Амеоби справился с волнением и рязвел мяч и голкипера по разным углам.*

Выше были приведены примеры метафор при переводе которых, у переводчика, который бы не был знаком с лексикой и спецификой спортивной сферы, могут возникнуть трудности. Помимо таких метафор в

спортивной прессе встречаются также и стертые метафоры, перевод которых редко вызывает трудности.

*With several already at the summit of the mountain, it's important to make some attempt **to throw light on** those still awaiting their opportunity [36].*

Поскольку некоторые из них уже находятся на вершине, то очень важно пролить свет на тех, кто жаждет своего шанса

*A fit Tim Cahill **says he'll move heaven and earth** to return Australia to the World Cup [37].*

*Тим Кэйхил заявляет, что **сделает всё возможное**, чтобы вернуть Австралию на Чемпионат мира.*

2) Метонимия – троп, основанный на ассоциации по смежности. Она состоит в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью [1; 127]. Данный стилистический приём, согласно нашим наблюдениям, встречается в проанализированных статьях 22 раза.

***The stadium roared** whenever Balaji Rao came on to bowl [21].*

***Стадион ревел** всякий раз, когда Баладжи Рао появлялся в чаше.*

Одни из самых распространенных типов метонимического переноса (МП) – атрибутивный и казуальный

В ходе исследования мы выделили модели данных типов МП, которые могут вызвать трудности при переводе:

1. Характерная особенность человека/его внешности → человек (4 случая употребления).

***Franck Ribery** has signed a new deal with Bayern Munich. **Scarface** is now contracted to the Bundesliga leaders until the summer of 2019 [22].*

Франк Рибери подписал новый контракт с Баварией. **Человек со широким** связан с лидером Бундеслиги до лета 2019 года.

Данное предложение демонстрирует пример переноса характерной особенности внешности футболиста Франка Рибери на его прозвище, которое журналисты используют во избежание повтора. Таким образом, переводчик должен владеть минимальным набором информации о футболисте (в данном случае Рибери), чтобы осуществить качественный перевод.

2. Имя президента/тренера клуба ↔ клуб (Встречается в отобранных новостях 7 раз).

Real Madrid identified a Premier League star as one of his top summer targets [30].

В английском предложении говорится о том, что Реал Мадрид может пополниться одним из звездных игроков английской премьер-лиги, мадридский клуб в данном примере ассоциируется со своим президентом Флорентино Пересом, который занимается приглашением игроков в команду, следовательно, перевод, на наш взгляд, должен выглядеть следующим образом:

Флорентино Перес также назвал звезду Премьер-лиги одной из главных летних трансферных целей своей команды.

3. Территория/домашняя арена → футбольная команда (11 случаев употребления в общем объеме проработанных новостей)

Ivan Rakitic is open to **a move to Old Trafford** amid fears the La Liga leaders are eyeing his replacement [30].

Иван Ракитич готов к **переезду в Манчестер Юнайтед** опасаясь, что лидеры Ла Лиги подумывают о его замене.

В данном примере словосочетание «a move to Old Trafford» следует переводить как «переезд в Манчестер Юнайтед», а не «переезд на Олд Траффорд», поскольку читатель может не владеть информацией о том, что Олд Траффорд - стадион, где команда Манчестер Юнайтед проводит домашние матчи, следовательно, данный пример еще раз подтверждает тот факт, что переводчик должен владеть узким специальным знанием данной сферы.

3) **Эпитет** — это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления [6; 138].

В ходе исследования было отобрано 50 эпитетов.

Основное качество эпитета — его субъективность. Эпитет всегда субъективен и рассматривается как основное средство формирования субъективно-оценочного суждения об описанном явлении. Эпитет помогает вызвать у реципиента желаемую реакцию, поэтому он широко используется в прессе, в том числе и в спортивной прессе. Имея дело с эпитетами, переводчику важно понять, как автор оценивает то или иное событие и передать читателю это отношение и оценку.

*In the capital, Ronaldo, who has now hit an **incredible** 17 goals in his last eight appearances in all competitions, was joined on the scoresheet by Lucas Vasquez and Gareth Bale [20].*

*На столичном табло к Роналду, который за последние 8 игр забил 17 **умопомрачительных** мячей, присоединились Лукас Васкес и Гарет Бейл.*

*This had been a **frantic** mess of a cup tie, **exhilarating** and **infuriating** in equal measures [24].*

Неистовый беспорядок, творившийся во время кубковой игры, был одновременно как *волнующим*, так и *приводящим в ярость*.

*Even then, he has only just arrived at FC Liverpool, has had a **fantastic** season, so would he want to leave at the moment [31]?*

*Но и теперь, когда он только перешел в ФК «Ливерпуль», провёл **фантастический** сезон, захочет ли он сейчас уходить?*

На основе выше приведенных примеров можно сделать вывод, что в английской спортивной прессе в основном используются речевые эпитеты, передающие эмоциональное отношение автора к описываемому явлению или объекту. Из этого следует, что основная задача переводчика при переводе эпитетов сводится к подбору близкого по прагматике и эмоциональной окраске эквивалента.

4) Сравнение употребляется 14 раз в общем объеме отобранных новостей.

К числу стилистических приемов, в какой-то степени родственных эпитету (по функции, но не по лингвистической природе), относится сравнение (simile).

Сущность этого стилистического приема раскрывается самим его названием. Два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: as, such as, as if, like, seem и др. [6; 167].

В ходе исследования мы выяснили, что сравнения в спортивной аналитике встречаются довольно часто, поскольку авторский текст в спортивных интернет-изданиях зачастую подразумевает выражение автором отношения к описываемому явлению, личности, событию и т.д., однако, в

отличие от эпитета, имеющего схожую стилистическую функцию, сравнение имеет другую лингвистическую природу.

Использование стилистического приема сравнения невозможно без сходства лишь какой-нибудь одной черты при полном расхождении других черт.

*Desailly moved into midfield, forming a luxurious axis with Demetrio Albertini, and protecting an already solid defence. It was **like putting a brick wall in front of a safe** [35].*

*Десайи переместился в полузащиту, сформировав роскошную ось с Деметрио Альбертини, которая выступала перед, и без того крепкой защитой. Это было **похоже на кирпичную стену перед сейфом**.*

Основная задача переводчика спортивных аналитических статей, имеющего дело с переводом сравнений с английского на русский - найти черты, сходства которых сопоставляются, и суметь грамотно передать этот образ с помощью средств языка перевода.

конструкции.

5) Оксюморон встречается реже всех вышеприведенных стилистических приёмов, 6 раз, однако его перевод всегда вызывает трудности и вопросы.

Оксюморон – троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов (обычно содержащих антонимичные семы), раскрывающий противоречивость описываемого [1; 138].

*His strike was greeted by a **deafening silence** as the 500 travelling fans celebrated knowing their side had one foot in the last 16 [18].*

*Болельщики встретили его гол **оглушительной тишиной** и лишь только 500 фанатов гостей ликovali, ведь их команда была одной ногой в 1/8 финала.*

*Chelsea manager Jose Mourinho admitted in the week that Gerrard was his "**best enemy**" and that he had attempted to sign the midfielder during his first spell at Chelsea, as well as his time at Real Madrid and Inter Milan [36].*

*Главный тренер Челси Жозе Моуринью на этой неделе признался, что Джерард был его **«лучшим соперником»** и он неоднократно пытался подписать его в свое первое пришествие в Челси, а также будучи во главе Мадридского Реала и Миланского Интера.*

При переводе данного тропа на первое место выходит сохранение контрастности. Допустимо использование любых трансформаций, которые не снижают контрастность и противоречивость авторской фразы, но в то же время, которые помогут полностью передать смысл фразы.

Синтаксические стилистические средства:

1) Антитеза в общем объеме проанализированных текстов встречается 10 раз.

Антитезами называют стилистические фигуры, усиливающие выразительность за счет столкновения в одном контексте прямо противоположных понятий [1; 65].

Спортивными журналистами данный стилистический прием используется для того, чтобы достигнуть эффекта контраста, который поможет сделать язык написания более оригинальным, а значение более ясным, поскольку описываемое явление, объект или его характеристика наложены на противоположность.

"He's easier to play with than against," Liverpool left-back Robertson told Sky Sports News [31].

«Гораздо легче играть с ним, нежели против него», заявил левый защитник Ливерпуля Робертсон в беседе со Скай Спортс Ньюс.

При переводе антитез основное внимание следует уделить передаче контраста с исходного языка на язык перевода, так как при потере одной из контрастирующих черт полная передача такого приема как антитеза невозможна.

2) Риторический вопрос

Один из самых распространенных приемов в прессе, в том числе и в спортивной. Встречается 25 единиц данного приема в проанализированных новостях.

Риторический вопрос – это особый стилистический прием, сущность которого заключается в переосмыслении грамматического значения вопросительной формы. Иными словами предложение, которое по своему содержанию является утверждением, облечено в вопросительную форму [6; 215].

Even then, he has only just arrived at Liverpool, has had a fantastic season, so would he want to leave at the moment [31]?

Но и теперь, когда он только перешел в Ливерпуль, провёл фантастический сезон, захочет ли он сейчас уходить?

We have to start with Ronaldo, who else [20]?

С кого же еще кроме Роналду нам начать?

Риторический вопрос широко используется не только в прессе, но и в ораторской речи, его цель - привлечь внимание реципиента к определенной

проблеме, фигуре и т.д. Ответ в нем, как правило, лежит на поверхности. Основная задача переводчика в данном случае состоит лишь в сохранении этого эмфатического ударения и вопросительной синтаксической

2.2. Переводческий анализ английских текстов спортивных аналитических статей

Переводчику недостаточно просто на высоком уровне владеть исходным языком для того, чтобы успешно осуществить перевод. Немаловажную роль играют, на наш взгляд, фоновые знания о спортивной сфере, например: знание терминологии и различных условных обозначений и сокращений. Кроме того, важное место занимают переводческие трансформации и их грамотное применение.

Переводческие трансформации – главный инструмент в руках грамотного переводчика. В процессе перевода, на наш взгляд, переводчику необходимо уделять внимание, как и общим проблемам перевода, так и специфике переводного текста. Важно без стилистических и семантических потерь передать содержание текста оригинала на языке перевода.

Анализируя частоту использования различных стилистических приёмов в англоязычной спортивной прессе и особенности их перевода на русский язык, мы определили, что процесс перевода состоит из 3 основных этапов:

- восприятие текста
- передача плана содержания средствами ПЯ
- редактирование перевода

Для сопоставительного анализа была взята новостная аналитическая статья журналиста Франка Кео с портала BBC Sports под названием «British transfer fees: From Francis & Ferdinand to Angel Di Maria» и ее перевод,

выполненный профессиональными российскими журналистами-переводчиками, имеющийся в открытом доступе на сайте Sports.ru,

За основу исследования была взята классификация переводческих трансформаций советского и российского лингвиста Вилена Наумовича Комиссарова. Сопоставительный анализ текста перевода с текстом оригинала позволил нам выявить, что в процессе перевода с английского языка на русский были применены следующие переводческие трансформации.

Лексические трансформации:

1. Метод транскрипции – используется для перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ:

*Thirty five years ago, it was the signing that shocked football - **Trevor Francis**, Britain's first £1m player [17].*

*Тридцать пять лет назад случился трансфер, который потряс мир – **Тревор Фрэнсис** стал первым «миллионным» игроком [40].*

2. Метод транслитерации – используется для перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания графической формы слова на ПЯ:

*The reported fee of £59.7m is a new record paid by a British club, topping the £50m Chelsea forked out for **Fernando Torres** in 2011 [17].*

*Официальная стоимость трансфера – 59, 7 миллионов фунтов – новый трансферный рекорд клубов из Великобритании, который «подвинул» с первого места 50-миллионную плату «Челси» за **Фернандо Торреса** в 2011 году [40].*

3. Калькирование – приём, который помогает достичь максимального соответствия при переводе безэквивалентной единицы или её составной части:

*Ferdinand clearly had the X Factor - his £18.5m move from West Ham to Leeds in November 2000 had made him the world's costliest defender - and he won six league titles, **two League Cups, and a Champions League** in his 12-year Manchester stint [17].*

*У Фердинанда явно был талант – трансфер за 18,5 миллионов фунтов из Вест Хэма в Лидс в ноябре 2000 года сделал его самым дорогим защитником в мире - а за 12-летнюю карьеру в Манчестере он выиграл шесть чемпионских титулов, **два Кубка лиги и Лигу чемпионов** [40].*

Лексико-семантические замены, как приёмы, также относящиеся к лексическим трансформациям, широко используются при переводе сложноподчиненных предложений для того, чтобы текст перевода был максимально лёгким для восприятия реципиента.

4. Конкретизация – прием, суть которого состоит в том, что слово или словосочетание ИЯ с более широким значением заменяется словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.

*Winter Olympics 2018: **Russians** appeal against Pyeongchang exclusion [28].*

*- Зимние Олимпийские Игры 2018: **Российские спортсмены** обжалуют решение об их отстранении от игр в Пхёнчхане.*

При переводе вышеуказанного предложения переводчик использует конкретизацию, уточняя в переводе, что в оригинале речь идёт только лишь о российских спортсменах, а не обо всех гражданах страны.

5. Генерализация – приём полностью противоположный конкретизации, замена частного понятия более общим.

*The Predators, **who have never won even a division title** in their 19-year history, came in with the fewest points of any team in these playoffs [30].*

Предаторс, которые не выигрывали ни единого титула в своей 19-летней истории, попали в плей-офф с наименьшим количеством очков.

В данном на экране примере переводчик применяет трансформацию генерализация и переводит словосочетание «who have never won even a division title» как «которые не выигрывали ни единого титула». Таким образом, переводчик опускает факт, что команда не занимала первое место в своём дивизионе, а говорит о том, что команда вообще не выигрывала ни единого трофея за всю историю своего существования. Это говорит о том, что у переводчика имеется определенный объем фоновых знаний об истории отдельной команды, который помогает осуществить адекватный перевод.

6. Модуляция или смысловое развитие. Суть этого приёма состоит в том, что смысловое значение текста перевода логически выводится из значения текста оригинала, например:

In the 1980s, with a ban on English clubs competing in Europe, top players such as Mark Hughes and Ian Rush were prepared to move abroad [17].

В 1980-х, после введения запрета на участие английских клубов в европейских клубных соревнованиях из-за трагедии на стадионе «Хейзел», топ-игроки, такие как Марк Хьюз и Иан Раш, были готовы к отъезду за рубеж [40].

Приведенный пример в очередной раз показывает важность фоновых знаний переводчика работающего с переводом спортивных аналитических статей. Знание о трагедии, случившейся в Англии, помогло переводчику при переводе данного предложения, где он своим переводом поясняет, почему был введен запрет на выступление английских клубов в европейских кубках.

Грамматические трансформации:

Применение грамматических трансформаций способствует достижению смысловой близости текстов оригинала и перевода:

1. Дословный перевод – грамматическая трансформация, чья суть состоит в том, синтаксическим структурам исходного языка переводчик подбирает полностью идентичные синтаксические структуры языка перевода, например:

"I loved being the world's most expensive player," Shearer told BBC Radio [17].

«Мне нравится быть самым дорогим игроком», - сказал Ширер радио «BBC» [40].

The Blues set another new record in January 2011, spending £50m to recruit Spanish striker Fernando Torres from Liverpool [17].

Синие установили еще один рекорд в январе 2011 года, потратив 50 миллионов фунтов на испанского нападающего Фернандо Торреса из Ливерпуля [40].

Применение данного переводческого приёма оправдано, если иные варианты перевода не способны полностью передать план содержания исходного текста. Текст на языке перевода должен выглядеть для получателя как текст, написанный на его родном языке. Поэтому переводчику важно своевременно использовать данную трансформацию и не злоупотреблять ею в случаях, если можно использовать другой приём, который сделает переводной текст более приближенным к нормам языка перевода.

Например, предложение

It takes total spending by Premier League clubs in a transfer window past £700m for the first time [17].

переводится дословно как:

Это впервые довело траты клубов Премьер-лиги в трансферное окно до свыше 700 миллионов фунтов [40].

Данный вариант, на наш взгляд, не соответствует нормам языка перевода, поэтому мы предлагаем следующий вариант:

Эта сделка позволила клубам Премьер-Лиги впервые преодолеть барьер трат в 70 миллионов фунтов за трансферное окно.

2. Членение предложения. Данная трансформация применяется при разделении для перевода английского сложного предложения на простые предложения в языке перевода, например:

How times have changed, and prices soared, since that landmark move, with Angel Di Maria's 2014 switch to Manchester United from Real Madrid costing nearly 60 times as much [17].

Как меняются времена, так взлетают и цены на игроков. Анхель Ди Мария перешел в «Манчестер Юнайтед» из мадридского «Реала» почти за 60 миллионов фунтов [40].

В вышеуказанном примере применена трансформация членения предложения. Цель - сделать текст перевода более понятным для восприятия реципиентом. Без применения данной трансформации структура русского предложения выглядела бы сложной для понимания.

3. Грамматические (частеречные) замены существительного в тексте оригинала на глагол в тексте перевода;

*But **the lifting** of the ban, and **the advent** of the Premier League with increased television revenue, saw a new era of big spenders [17].*

Но запрет был снят, возникла Премьер-лига с высокими телевизионными доходами и началась эра новых громадных трат [40].

Применение данной трансформации обусловлено, на наш взгляд, тем, что использование существительного в русском языке при переводе английского предложения не совсем уместно, так как делает переводной текст сложнее для восприятия носителем языка перевода. Этот пример подтверждает, что переводчик спортивных новостей с английского языка на русский должен в идеале владеть языком перевода (в данном случае русским), чтобы сделать переводной текст максимально понятным для реципиента.

Лексико-грамматические трансформации:

1. Описательный перевод. Данная трансформация применяется в тех случаях, когда у лексической единицы ИЯ нет эквивалента в ПЯ.

*It's the busy festive period and 22 teams are in action in the Championship on **Boxing Day** [19].*

В эти праздничные дни 22 команды Чемпионшипа участвуют в супермногодневке, играя более 4 матчей за 10 дней.

В данном примере переводчик имеет дело с понятием “Boxing Day”, которое не имеет лексического эквивалента в русском языке и понятно только людям, работающим с английским футболом или интересующимся им. С целью объяснить реципиенту, что означает “Boxing Day” переводчик использует описательный перевод.

*José Mourinho said that the use of **VAR** to disallow a Juan Mata goal in Manchester United's 2-0 FA Cup fifth round win over Huddersfield Town “went against the original protocol” of the system and that football is “too beautiful to be spoiled by something not perfect” [17].*

*Жозе Моуринью заявил, что использование **системы видеоповторов** для отмены гола Хуана Маты в матче 5 раунда Кубка Англии между Манчестер*

Юнайтед и Хадерфилд Таун (2-0) «противоречит первоначальному протоколу» этой системы и, что футбол «слишком хорош, чтобы портить его чем-то несовершенным» [40].

В оригинале этого предложения применяется акроним “VAR” – Video Assistant Referee. Его перевод может вызвать трудности у переводчика с низким уровнем фоновых знаний, поскольку дословный вариант «Видео Помощник Рефери» далёк от языковой нормы, которая употребляется в спортивной прессе. Исходя из вышесказанного, переводчику рекомендуется применить описательный перевод и интерпретировать данную языковую единицу как «Система видеоповторов».

Вышеуказанный пример также указывает на то, что в спортивной аналитике могут употребляться сокращения, которые вызывают трудности у переводчика.

Перевод сокращений:

Важным преимуществом сокращений, различного рода аббревиатур и акронимов является экономия места и времени. Использование сокращенных слов и словосочетаний часто встречающееся явление в прессе, в том числе, спортивной. Встречаются три вида сокращений: аббревиатуры, акронимы, усеченные слова.

1. Аббревиатура – существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом [13; 144]. При переводе аббревиатур применяется калькирование.

В ходе исследования была отобрана 31 аббревиатура

a) Football club – FC – Футбольный клуб

*Even then, he has only just arrived at **FC Liverpool**, has had a fantastic season, so would he want to leave at the moment [31]?*

*Но и теперь, когда он только перешел в **ФК «Ливерпуль»**, провёл фантастический сезон, захочет ли он сейчас уходить?*

В данном примере аббревиатуре FC в английском языке соответствует аббревиатура ФК в русском, поэтому перевод такого сокращения не вызывает трудностей.

б) Head coach – НС – Главный тренер

*He then took over as interim **НС** after Bradley was fired in week 15 [16].*

*Затем он взял на себя роль и.о. **главного тренера** после увольнения Брэдли на 15 неделе*

в) IBU – International Biathlon Union – Международный Союз Биатлонистов

*The athlete has been temporarily banned from all **IBU** competitions with immediate effect [28].*

*Спортсмен был временно дисквалифицирован со всех соревнований под эгидой **Международного Союза Биатлонистов**, наказание немедленно вступило в силу.*

Последние два примера показывают, что при переводе аббревиатур нужно учитывать, тот факт, что в русском языке у аббревиатуры может не быть закрепившегося эквивалента, поэтому в таких случаях переводится только её значение.

2. Акроним – сокращенное слово, образованное из начальных букв или начальных элементов слов названного словосочетания и сходное или

совпадающее по своей форме (фонетической структуре) с обычным словом и которое произносится в речи по правилам произношения. [13; 150]

Акронимы встречаются в отобранных новостях в количестве 28 единиц. Они переводятся транслитерацией.

а) *UEFA – United European Football Associations – УЕФА*

*Gianluigi Buffon charged by **UEFA** for aggressive behaviour towards referee Michael Oliver [35].*

***УЕФА** обвиняет Джанлуиджи Буффона в агрессивном поведении по отношению к арбитру Майклу Оливеру.*

б) *CONCACAF – Confederation of North, Central American and Caribbean Association Football – КОНКАКАФ*

*Arena led DC to six titles, including the **CONCACAF** Champions' Cup [38].*

*Арена выиграл с Ди Си 6 титулов, включая **КОНКАКАФ** Кубок Чемпионов.*

в) *IIHF – International Ice Hockey Federation – ИИХФ*

*After months of negotiating with the **IIHF**, world hockey's governing body, the NHL announced on Monday that its players would not be participating in the PyeongChang Games [26].*

*После нескольких месяцев переговоров с **ИИХФ**, главным хоккейным органом, в НХЛ в понедельник заявили, что эти игроки не смогут принять участие в ОИ в Пхёнчхане.*

3. При усечении слов может отпадать:

а) начальная часть слова, причем оставшаяся часть читается как новое слово: *keeper – goalkeeper – вратарь/голкипер*

England **keepers** Jordan Pickford, Joe Hart, Jack Butland and Nick Pope ahead of their international friendly against Italy in March [34].

Английские **вратари** Джордан Пикфорд, Джо Харт, Джэк Батлэнд и Ник Поп перед мартовским товарищеским матчем с Италией.

б) конечная часть слова: *min* – *minute* – *минута*; *fig* – *figure* – *тактическая схема, расстановка*; *AGG* – *Aggregate* – *Итог по сумме двух матчей*

Real Madrid 2-2 Bayern (Agg: 4-3): Real through to Champions League final after thriller in Madrid [38].

Реал Мадрид 2-2 Бавария (4-3 по сумме двух матчей): Реал добыл путевку в финал Лиги Чемпионов в Мадридском триллере.

*Joseph Mora was then sent off in the 22nd **min.** [37]*

*На 22 **минуте** был удален Джозеф Мора.*

в) средняя часть слова: *ft* – *foot* – *фут*; *frw* – *forward* – *форвард*

*At **6ft 2in**, he is a real presence and should be able to provide good protection for the Liverpool defence [24].*

*При росте более **6 футов (182,88 см)** он должен быть способен обеспечить надёжность в обороне Ливерпуля.*

Перевод таких усеченных слов осуществляется в большинстве случаев путем развертывания сокращений в полнобуквенные слова.

Таким образом, в ходе исследования нами были рассмотрены спортивные аналитические статьи в объеме 79200 печатных знаков, представленные на англоязычных спортивных интернет порталах, и были выявлены основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при

переводе подобных материалов, а также предложены способы решения определенных транслотологических проблем.

Выводы по главе 2:

В ходе анализа переводов спортивных аналитических статей было выявлено, что перевод текстов данного типа вызывает трудности у переводчика, поскольку спортивной аналитике характерно наличие большого количества терминологии, фразеологизмов, а также стилистических средств и т.д., которые представляют транслотологические трудности при отсутствии знаний спортивной сферы в целом.

Исходя из этого, самым главным фактором получения успешного переводческого продукта, который заинтересует читателя, является наличие у переводчика фоновых знаний, так как тексты спортивных аналитических статей обладают особенностями, наличие которых зачастую обуславливает неадекватный перевод. Данный фактор играет не менее важную роль, чем общие требования к компетенции переводчика, то есть: владение ИЯ и ПЯ на высоком уровне и знание переводческих трансформаций, а также умение применять их на практике.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе были выявлены языковые особенности текстов спортивных аналитических статей, а также особенности их передачи на русский язык.

Диплом состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы диплома, определяется объект и предмет, формулируются цели и задачи исследования, определяется методологическая база исследования, представляются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава состоит из трёх параграфов. В ней рассматриваются основные особенности текстов спортивных аналитических статей на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Отмечается специфичность лексического состава текстов спортивных аналитических статей, а также выделяются грамматические особенности, которые свидетельствуют о том, что на стиль данного текста влияет как разговорная речь, так и книжная. Помимо этого авторами используются различные стилистические средства для передачи собственного мнения и оценки.

Все рассмотренные в первой главе особенности вызывают транслитологические трудности, о которых идёт речь во второй главе. В ней рассматриваются варианты передачи на русский язык лексических и синтаксических стилистических средств:

- на лексическом уровне выделяются лексические стилистические приемы, такие как метафора, метонимия, эпитет, сравнение

- на синтаксическом уровне наиболее частотными являются такие стилистические средства как повтор, антитеза, риторический вопрос.

Помимо способов перевода стилистических средств, в данной главе исследуется перевод различных сокращений (аббревиатур, акронимов, усеченных слов), употребляемых в спортивных аналитических статьях

Кроме того, нами были выявлены наиболее употребляемые при переводе текстов спортивных аналитических статей переводческие трансформации. За основу этого исследования была взята классификация переводческих трансформаций советского и российского лингвиста Вилена Наумовича Комиссарова. При переводе текстов данного типа применяются:

- лексические трансформации
- грамматические трансформации
- лексико-грамматические трансформации

В заключение вышесказанного, мы можем сказать, что мы достигли задач поставленных в начале работы, а именно:

1. Отметить особенности текстов спортивных аналитических статей на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Лексика спортивных аналитических статей специфична, богата терминами, жаргоном и сокращениями. Грамматические особенности текстов спортивной аналитики сформированы под влиянием двух стилей речи: книжного и разговорного, также высока частотность употребления активного залога, изъявительного наклонения, модальных глаголов и конструкций. Что касается стилистических особенностей данного типа текстов, то нами было установлено, что авторы используют различные лексические (метафора, метонимия и др.) и синтаксические стилистические средства (риторический вопрос, антитеза) для того, чтобы усилить воздействие на читателя и дать свою оценку какому-либо спортивному событию.

2. Выявить переводческие трансформации, употребляемые при переводе текстов спортивных аналитических статей.

Опираясь на классификацию В.Н. Комиссарова мы, в ходе работы, выявили, что при переводе спортивной аналитики используются 3 типа трансформаций:

- лексические трансформации (транслитерация, транскрипция, калькирование, модуляция, генерализация, конкретизация)
- грамматические трансформации (членение предложения, частеречные замены)
- лексико-грамматические трансформации (описательный перевод)

3. Рассмотреть особенности перевода текстов спортивных аналитических статей.

В ходе исследования были рассмотрены варианты перевода предложений, которые содержат различные стилистические средства, отражающие авторскую оценку события. При их переводе необходимо сохранять образность и эмоциональную окраску вложенную автором англоязычного текста. Перевод сокращений так же имеет свои особенности, так как не все из них имеют словарные соответствия в русском языке, существуют случаи, когда переводится само значение сокращения. Кроме того, важнейшим фактором получения успешного переводческого продукта является наличие у переводчика фоновых знаний о спортивной сфере.

Необходимо подчеркнуть, что проведенный анализ подтвердил гипотезу о том, что спортивные аналитические статьи, выполняя информативную и воздействующую функции, содержат в себе особенности, которые вызывают трудности при переводе. Отметим также адекватность переводческих

решений в случаях, когда переводчик пользуется багажом фоновых знаний в спортивной сфере (клубы, история, спортсмены). И снижение адекватности перевода в случае отсутствия таких знаний или их неграмотного и неуверенного применения. Наличие фоновых знаний и умение их своевременно использовать играет не менее важную роль, чем общие требования к компетенции переводчика, то есть: владение ИЯ и ПЯ на высоком уровне и знание переводческих трансформаций, а также умение применять их на практике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка,-М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов.-4-е изд.- М.: Флинта: Наука, 2002.- 65-138с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М., "Междунар. отношения", 1975.
4. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: Учеб. – 2-е изд., испр.-М.: Высш. шк., 2000.
5. Виноградов, В.С. Введение в Переводоведение / В.С. Виноградов.-М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка.-М., 1958.-138-215 с.
7. Комиссаров, В.Н. Теория и практика перевода.- М.: Просвещение 1980.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.- М.: Высш. шк., 1990.
9. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка.-М.: “Наука”, 1981.
10. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский.-М.: Просвещение, 1982.
11. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник.-2-е изд.-М.: Астрель, 2003.
12. Шаховский В.И. – Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. -М.: Гнозис. – 2008.-142 с.

13. Ярцева В.Н. – Лингвистический энциклопедический словарь.-М.: Советская энциклопедия, 1990.-144-150 с.
14. Antonio Conte says Chelsea must end their poor form and finish the season strongly [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -Режим доступа: <http://www.skysports.com/football/news/11095/11322135/antonio-conte-says-chelsea-must-end-their-poor-form-and-finish-the-season-strongly>
15. Barcelona's Gerard Piqué offers to end Spain career over Catalan turmoil [Электронный ресурс] // The Guardian. -2017. -Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/2017/oct/01/barcelona-gerard-pique-catalan-independence>
16. Barcelona's fourth goal against Roma very important, says Ernesto Valverde [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -Режим доступа: <http://www.skysports.com/football/news/11945/11317305/barcelonas-fourth-goal-against-roma-very-important-says-ernesto-valverde>
17. British transfer fees: From Francis & Ferdinand to Angel Di Maria [Электронный ресурс] // BBC. -2018. -Режим доступа: <https://www.bbc.com/sport/football/28939359>
18. Cesc Fabregas pulls the strings as Chelsea rout 'Boro, edge towards title East [Электронный ресурс] // ESPN. -2017. -Режим доступа: <http://www.espn.com/soccer/club/chelsea/363/blog/post/3122225/cesc-fabregas-pulls-the-strings-for-chelsea-in-big-win-vs-middlesbrough>
19. Championship Boxing Day Preview [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -Режим доступа: <http://www.skysports.com/football/news/11713/8354563/championship-boxing-day-preview>
20. Cristiano Ronaldo scores four in Real Madrid win as Leipzig down Bayern [Электронный ресурс] // The Guardian. -2017. -Режим доступа:

- <https://www.theguardian.com/football/2018/mar/18/football-barcelona-real-madrid-lionel-messi-bayern-munich>
21. Dramatic finishes in four NFL games [Электронный ресурс] // BBC. -2017. -
Режим доступа: <https://www.bbc.com/sport/american-football/41390169>
22. Euro Paper Talk: Why did Angel Di Maria's deal to Barcelona fall through?
[Электронный ресурс] // Sky Sports. -2017. -Режим доступа:
<http://www.skysports.com/football/news/11095/11033428/euro-paper-talk-why-did-angel-di-maria39s-deal-to-barcelona-fall-through>
23. Europa League: Shola Ameobi keeps his cool to fire Newcastle into the last 16
[Электронный ресурс] // Sky Sports. -2013. -Режим доступа:
<http://www.skysports.com/football/metalist-vs-newcastle/report/281011>
24. European paper talk: Jean-Michael Seri chased by Chelsea and Manchester City
[Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -Режим доступа:
<http://www.skysports.com/football/news/11095/11327253/european-paper-talk-jean-michael-seri-chased-by-chelsea-and-manchester-city>
25. Jose Mourinho: Manchester United manager looking outdated [Электронный ресурс] // BBC. -2017. -Режим доступа:
<https://www.bbc.com/sport/football/43464951>
26. Kovalev vs Ward: Sergey Kovalev, Vasyl Lomachenko and Oleksandr Usyk lead charge from the East [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2017. -Режим доступа:
<http://www.skysports.com/boxing/news/12028/10302071/kovalev-vs-ward-sergey-kovalev-vasyl-lomachenko-and-oleksandr-usyk-lead-charge-from-the-east>
27. Liverpool's Mohamed Salah can emulate Lionel Messi if he builds on this season, says Andy Robertson [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -
Режим доступа:
<http://www.skysports.com/football/news/11669/11297517/liverpools-mohamed-salah-can-emulate-lionel-messi-if-he-builds-on-this-season-says-andy-robertson>

28. Lopsided but laidback [Электронный ресурс] // ESPN. -2017. -Режим доступа: http://www.espn.com/cricket/story/_/id/22457034/australia-v-canada-world-cup-group-bangalore
29. Low blow for Crouch [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2012.-Режим доступа: <http://www.skysports.com/football/news/19692/7760298/low-blow-for-crouch>
30. Manchester United left-back Luke Shaw can become the best in the world [Электронный ресурс] // Daily Mail. -2018. -Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-5519451/Luke-Shaw-best-world-leaves-Manchester-Utd.html>
31. Mohamed Salah worth £150m if Liverpool decide to sell him, says Tony Cottee [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -Режим доступа: <http://www.skysports.com/football/news/11669/11296852/mohamed-salah-worth-150m-if-liverpool-decide-to-sell-him-says-tony-cottee>
32. Nashville Predators beat Anaheim Ducks to reach first ever Stanley Cup final [Электронный ресурс] // The Guardian. -2017. -Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2017/may/22/nashville-predators-anaheim-ducks-game-6-nhl-playoffs>
33. Ovechkin in lineup for Capitals game against Predators [Электронный ресурс] // NHL. -2018. -Режим доступа: <https://www.nhl.com/news/washington-capitals-alex-ovechkin-in-lineup-against-nashville/c-297648920>
34. Pedro's extra-time header takes Chelsea past Leicester into semi-finals [Электронный ресурс] // The Guardian. -2017. -Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/2018/mar/18/leicester-city-chelsea-fa-cup-quarter-final-match-report>
35. Serie A's greatest players of the 90s: Paolo Maldini, Zinedine Zidane, Roberto Baggio and Gabriel Batistuta are all in our top 20... but who is No 1? [Электронный ресурс] // Daily Mail. -2018. -Режим доступа:

<http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-5557787/Serie-greatest-players-90s-Maldini-Zidane-Baggio-No-1.html>

36. Steven Gerrard makes dig at Chelsea fans after Liverpool draw [Электронный ресурс] // Sky Sports. -2018. -Режим доступа: <http://www.skysports.com/football/news/11669/9845299/steven-gerrard-in-dig-at-chelsea-fans-after-liverpool-draw>
37. Tim Cahill declares himself fit to take on Honduras: 'I'm going to be involved' [Электронный ресурс] // ESPN. -2017. -Режим доступа: <http://www.espn.com/soccer/australia/story/3267976/tim-cahill-fit-to-take-on-honduras-im-going-to-be-involved>
38. What is Man City's plan to subdue Salah? [Электронный ресурс] // BBC. - 2018. -Режим доступа: <https://www.bbc.com/sport/football/43612072>
39. World Cup stunning moments: Luis Suárez bites Giorgio Chiellini in 2014 [Электронный ресурс] // The Guardian. -2017. -Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/blog/2018/mar/27/world-cup-stunning-moments-luis-suarez-bites-giorgio-chiellini-in-2014>
40. Трансферы Великобритании: от Фрэнсиса и Фердинанда до Анхеля Ди Марии [Электронный ресурс] // Sports.ru. -2018. -Режим доступа: https://www.sports.ru/tribuna/blogs/arsenal_specia_edition/665349.html